

## POUŽITÝ NÁSTROJ

## USED INSTRUMENT

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>KÚPNA ZMLUVA č. SF 05/2017</b><br>O PREDAJI A DODÁVKE HUDOBNÉHO<br>NÁSTROJA uzatvorená podľa § 409 a nasl.<br>zákon č. 513/91 Zb., Obchodný zákonník<br>v znení neskorších právnych predpisov                                                                                                                                                                                                                                     | <b>CONTRACT No. SF. 05/2017</b><br>ON SALE AND SUPPLY OF MUSIC<br>INSTRUMENT<br>concluded pursuant to § 409 et seq. Act 513/91 Coll.<br>Commercial Code as amended legislation.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Článok 1. Zmluvné strany</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Article 1. Contractual parties</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Kupujúci:</b><br><b>Názov:</b> Slovenská filharmónia<br>Sídlo: Medená 3, 816 01 Bratislava<br>IČO: 00164704<br>IČ DPH: SK2020829932<br>Štatutárny orgán: prof. Marian Lapšanský –<br>generálny riaditeľ<br>Bankové spojenie:<br>Štátna pokladnica, Bratislava<br>IBAN: [REDACTED]<br>SWIFT: [REDACTED]<br>Štátna príspevková organizácia, zriadená zákonom č.<br>114/2000 Z.z. o Slovenskej filharmónii<br>(ďalej len „kupujúci“) | <b>Buyer:</b><br><b>Name:</b> Slovak Philharmonic<br>Residence: Medená 3, 816 01 Bratislava<br>ID number: 00164704<br>VAT number : SK2020829932<br>Represented by : prof. Marian Lapšanský –<br>general director<br>Bankers:<br>Štátna pokladnica, Bratislava<br>IBAN : [REDACTED]<br>SWIFT: [REDACTED]<br>State contributory organization established by Act no.<br>114/2000 Coll. on Slovak Philharmonic<br>(hereinafter referred to as "Buyer") |
| <b>Predávajúci:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Seller :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Názov :<br>Sídlo :<br>IČ DPH:<br>Zapísaný v obchodnom registri:<br>Názov banky:<br>Sídlo banky:<br>Č. účtu IBAN:<br>SWIFT/BIC:                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Title :</b> Carlson&Neumann, Cremona<br>Bernard Neumann<br>Residence: Via Robolotti 14/16, 26100<br>Cremona, Italy<br>VAT / Ust - IdNr. : IT00452080195<br>Registered in the commercial register :<br><br>Name of bank: Banca Popolare di Cremona<br>Bank address: Agenzia N.1, Piazza Del<br>Comune n.9, Cremona<br>IBAN: [REDACTED]<br>[REDACTED]<br>SWIFT /BIC: [REDACTED]                                                                   |
| (ďalej len „predávajúci“ a spolu s kupujúcim<br>ako „zmluvné strany“)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | (hereinafter referred to as "Seller" and<br>together with the "Buyer" as the "Parties")                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Článok 2. Predmet zmluvy</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Article 2 - Object of the contract</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Predmetom tejto zmluvy je záväzok<br>predávajúceho dodať a previesť na kupujúceho<br>vlastníckeho právo k nižšie špecifikovaného<br>hudobného nástroja a záväzok kupujúceho<br>zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu za predaj a<br>dodávku hudobného nástroja a jeho časti:                                                                                                                                                                 | The subject of this contract is the obligation<br>of the seller to deliver and transfer ownership<br>to the buyer to below specified musical<br>instruments and the buyer's obligation to pay<br>the agreed purchase price for the sale and<br>supply of musical instrument and its parts<br>thereof:                                                                                                                                              |
| <b>2.1.Špecifikácia tovaru:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>2.1 Product specification-</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Druh hudobného nástroja:<br>Typ (model, značka) :<br>Výrobné číslo/rok výroby:                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Type of Instrument: violin</b><br><b>Type (model, brand) Mozzani Luigi, Cento (Bologna)</b><br><b>Serial number / year of production: -/1920</b>                                                                                                                                                                                                                                |
| Výrobca:<br>Farba:<br>Váha:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Producer: Mozzani Luigi</b><br><b>Colour:</b><br><b>Weight:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Príslušenstvo:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Accessories: without</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Vady:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Defects: without</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Atesty:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Certificates:</b><br><b>Neumann&amp;Carlson, Cremona</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Predávajúci odovzdá kupujúcemu všetky dokumenty viažuce sa k hudobnému nástroju a atesty o jeho pravosti a cene, vrátane znaleckého posudku.                                                                                                                                                                                                                                     | The seller will deliver to the buyer all the documentation regarding the musical instrument and the certificates of its authenticity and price including an expertise.                                                                                                                                                                                                             |
| 2.5. Kupujúci prevezme od predávajúceho tovar dodaný podľa tejto zmluvy na základe dodacieho listu/ preberacieho protokolu.                                                                                                                                                                                                                                                      | 2.5 The buyer assumes the seller goods supplied under this contract based on the delivery note/ protocol of receipt                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Článok 3. Cena</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Article 3 - Price</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 3.1. Cena za hudobný nástroj je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a to vo <b>výške 22.000,- EUR</b> (slovom dvadsaťdvatisíc EUR) bez DPH a sú v nej zahrnuté náklady predávajúceho spojené s dodaním hudobného nástroja kupujúcemu v dohodnutom mieste plnenia, vrátane príslušných poplatkov, daní, cla. | 3.1 The price of musical instrument is determined by agreement of the Parties under Law. 18/1996 Coll of. on prices , as amended, and of 22.000,- <b>-EUR</b> ( twentytwo thousand EUR ) without VAT, there are included the costs of the seller involved in bringing the musical instruments to the buyer at the agreed place, including applicable fees, taxes, customs duties . |
| 3.2. Kupujúci je identifikovaný pre daň z pridanej hodnoty (DPH) v Slovenskej republike (SR) a je povinný uhradiť DPH v zmysle predpisov v SR. Dochádza k <b>preneseniu daňovej povinnosti</b> , nakoľko osobou povinnou platiť daň je príjemca tovaru alebo služby v zmysle ustanovenia smernice Rady 2006/112/ES o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty (samozdanenie).   | 3.2. The buyer is identified for value added tax (VAT) in the Slovak Republic (SR) and is obliged to pay VAT as prescribed in Slovak Republic. There is a reverse charge, as the person liable to pay tax is the recipient of the goods or services in accordance with the Council Directive 2006/112/EC on the common system of value added tax.                                  |
| 3.3. Predávajúci nie je oprávnený žiadať úhradu žiadnych nákladov nad rámec                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 3.3.The seller is not entitled to reimbursement of any costs beyond the agreed purchase                                                                                                                                                                                                                                                                                            |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| dohodnutej kúpnej ceny.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | price.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Článok 4. Platobné podmienky</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Article 4 - Payment Terms</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 4.1. Platba sa uskutoční bankovým prevodom na základe<br>- faktúry na účet predávajúceho do 30 dní od fyzického dodania a prevzatia tovaru.                                                                                                                                                                             | 4.1 Payment shall be made by bank transfer<br>- on the basis of an invoice on behalf of the seller within 30 days of physical delivery and receipt of goods.                                                                                                                                                                        |
| 4.2. Právo na zaplatenie ceny vzniká predávajúcemu riadnym splnením jeho záväzku.                                                                                                                                                                                                                                       | 4.2. The right to payment of the price the Seller is legally fulfilling his obligation.                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Článok 5. Záručné podmienky</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Article 5 - Warranty conditions</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5.1 Pre túto zmluvu platia všeobecné záručné podmienky vyplývajúce zo zákonov a predpisov platných v Európskej únii a v Slovenskej republike.                                                                                                                                                                           | 5.1 For this treaty global warranty terms are valid under the laws and regulations in force in the European Union and the Slovak Republic.                                                                                                                                                                                          |
| 5.2. Záručná doba je 24 mesiacov. Predávajúci zodpovedá za vady, ktoré má predaná vec pri prevzatí kupujúcim, nezodpovedá za vady, vzniknuté použitím alebo opotrebením.                                                                                                                                                | 5.2. The warranty period is 24 months. The seller is responsible for defects of the sold thing on the receipt by the buyer, he is not responsible for defects caused by the use or the wear.                                                                                                                                        |
| 5.3. Záručná doba začína plynúť dňom prevzatia hudobného nástroja zástupcami kupujúceho, t.j. dňom podpisu dodacieho listu alebo preberacieho protokolu v dohodnutom mieste plnenia.                                                                                                                                    | 5.3. The warranty period begins on the delivery day of the musical instrument to the representatives of the buyer, it means the date of signature of the delivery note or the protocol of receipt at the agreed place.                                                                                                              |
| 5.4. Kupujúci je povinný vady písomne oznámiť predávajúcemu bez zbytočného odkladu po ich zistení, najneskôr do uplynutia dohodnutej záručnej doby. V prípade uplatnenia reklamácie zo strany kupujúceho záručná doba prestáva plynúť a začína znova plynúť od nasledujúceho dňa po dni odovzdania opraveného nástroja. | 5.4 The buyer is obliged to notify the seller in writing about defects without delay after their discovery, not later than the expiry of the warranty period. In the case of the claim by the buyer warranty period ceases to run and start running again from the day following the date of submission of the repaired instrument. |
| <b>Článok 6. Dodacia lehota – výber/preskúšanie nástroja</b>                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Article 6 - Delivery time – selection/testing of the instrument</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 6.1. Miestom dodania hudobných nástrojov je sídlo kupujúceho (miesto plnenia).                                                                                                                                                                                                                                          | 6.1 The place of supply of musical instruments is the seat of the buyer (place of destination).                                                                                                                                                                                                                                     |
| 6.2. Predávajúci sa zaväzuje dodať hudobný nástroj a jeho časti <b>do 30 dní</b> od podpísania kúpnej zmluvy.                                                                                                                                                                                                           | 6.2 The Seller undertakes to deliver the musical instrument and its parts within 30 days of signing the purchase Contract.                                                                                                                                                                                                          |
| 6.3. Predávajúci umožní povereným                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 6.3 The seller allows to authorized employees                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| zamestnancom Slovenskej filharmónie vyskúšanie hudobného nástroja aj formou krátkodobej výpožičky, v prípade požiadavky kupujúceho;                                                                                                                                                                                                           | of the Slovak Philharmonic to try the musical instrument possibly also in the form of a short-term borrowing, at the request of the buyer.                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 6.4. Prevzatie hudobného nástroja v mieste plnenia potvrdí kupujúci na preberacom protokole, v ktorom súčasne poverený zamestnanec kupujúceho skontroluje a potvrdí úplnosť hudobného nástroja vrátane príslušenstva v súlade s touto zmluvou.                                                                                                | 6.4. Receiving a music instrument in place of destination the buyer will confirm the receipt protocol. Simultaneously an authorized representative of the buyer will check and confirm the completeness of the musical instrument, including accessories in accordance with this Agreement.                                                                                                                 |
| 6.5. Predávajúci sa zaväzuje vyrozumieť kupujúceho o termíne dodania hudobného nástroja najmenej 2 pracovné dni pred jeho dodaním.                                                                                                                                                                                                            | 6.5 The seller agrees to notify the buyer on delivery of musical instrument at least 2 working days before the delivery.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Článok 7. Nadobudnutie vlastníckeho práva</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Article 7 - Acquisition of ownership</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k hudobnému nástroju, ktorý je predmetom zmluvy plnou úhradou faktúry podľa článku 3 tejto zmluvy, doložené bankovým výpisom                                                                                                                                                                              | The buyer acquires the property of the musical instrument that is the subject of the contract with the full payment of the invoice as form Article 3 of this contract, to designated bank account.                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Článok 8. Odstúpenie od zmluvy</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Article 8 - Withdrawal</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ak predávajúci nedodá hudobný nástroj a jeho časti najneskôr do 60 dní od podpisu zmluvy, kupujúci je oprávnený poskytnúť mu v odôvodnených prípadoch dodatočnú primeranú lehotu na plnenie. Ak predávajúci nebude plniť ani v tejto lehote, kupujúci je oprávnený odstúpiť od zmluvy. Právo na náhradu škody kupujúceho tým nie je dotknuté. | If the seller fails to deliver the musical instrument and its parts thereof not later than 60 days after signing the contract, the buyer is entitled to grant him in justified cases, an additional reasonable period for fulfilment. If the seller fails to fulfil the contract even in this period, the buyer is entitled to cancel the contract. The right to compensation of the buyer is not affected. |
| <b>Článok 9. Záver</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Article 9 – Conclusion</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonávať len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán.<br>Ak nie je dohodnuté v tejto zmluve inak, riadia sa právne vzťahy z nej vyplývajúce a vznikajúce ustanoveniami Obchodného zákonníka a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.                                           | Any amendments to this agreement may be done only by written agreement of both parties.<br>Unless agreed otherwise in this agreement, the legal relations arising therefore and the resulting provisions of the Commercial Code and related generally binding legal regulations.                                                                                                                            |
| Táto zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému                                                                                                                                                                                                                                                           | This agreement is valid from the date of its signing by the parties, subject to mandatory                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |



|                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| zverejňovaniu v zmysle zákona NR SR č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.      | disclosure under the Act no. 211/2000 Coll., on Free Access to Information, as amended, and is effective on the day following its publication.                                                       |
| Zmluva vyhotovená trojmo. Kupujúci obdrží dve vyhotovenia a predávajúci vyhotovenie jedno.                                                                                      | The contract is made in triplicate. The buyer will receive two copies and the seller one copy.                                                                                                       |
| Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu prečítali, že táto zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za inak jednostranne nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojimi podpismi. | The Parties declare that they have read this agreement, that the agreement was not negotiated in distress or otherwise unilaterally under unfavourable conditions, as confirmed by their signatures. |
|                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                      |
| V Bratislave dňa: [REDACTED]                                                                                                                                                    | In Bratislava date: [REDACTED]                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                      |
| Za kupujúceho:                                                                                                                                                                  | For the seller:                                                                                                                                                                                      |
| [REDACTED]                                                                                                                                                                      | [REDACTED]                                                                                                                                                                                           |
| Prof. Marian Lapsanský<br>generálny riaditeľ SF                                                                                                                                 | Carlson Neumann                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                      |